

◎関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定

(略称) G A T T 第六条の実施協定

昭和五十四年 四月 十二日 ジュネーヴで作成

昭和五十四年十二月 十七日 署名

昭和五十五年 一月 一日 効力発生

昭和五十五年 四月 二十三日 国会承認

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾の閣議決定

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾

昭和五十五年 五月 二十三日 公布及び告示

昭和五十五年 五月 二十五日 (条約第七号及び外務省告示第一八八号)
我が国について効力発生

目次	ページ
前文	六二三
第一部 ダンピング防止規約	六二三
第一条 原則	六二三
第二条 ダンピングの決定	六二四
第三条 損害の決定	六二六
第四条 産業の定義	六二八
第五条 調査の開始及び実施	六三〇
第六条 証拠	六三一
第七条 価格に関する約束	六三四
第八条 ダンピング防止税の賦課及び徴収	六三六
第九条 ダンピング防止税の賦課の期間	六三八
第十条 暫定措置	六三九
第十一条 適及	六四〇
第十二条 第三国のためのダンピング防止措置	六四一
第十三条 開発途上国	六四二

第二部	六四二
第十四条 タンピング防止措置に関する委員会	六四三
第十五条 協議、調停及び紛争解決	六四四
第三部	六四六
第十六条 最終規定	六四六
末文	六四九

関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定

この協定の締約国（以下「締約国」という。）は、ダンピング防止措置が国際貿易に對し不当な障害となるべきでないこと及びダンピングが確立された産業に実質的な損害を与え若しくは与えるおそれがあり又は産業の確立を実質的に遅延させる場合にのみ当該ダンピングに對してダンピング防止税を課することができるとを認め、

ダンピングに係る事案を十分に検討するための基礎となる衡平かつ公開の手續を定めることが望ましいことを考慮し、開発途上国の貿易上、開発上及び資金上の特別の必要に留意し、

関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」又は「ガット」という。）第六条の規定の実施に一層の画一性及び確実性を与えるように、同条の規定を解釈すること及びその適用のための規則を詳細に定めることを希望し、

この協定の下で生ずる紛争の迅速な、効果的な、かつ、衡平な解決について定めることを希望して、ここに、次のとおり協定する。

第一部 ダンピング防止規約

第一条 原則

ダンピング防止税の賦課は、一般協定第六条に定める条件の

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),
Recognizing that anti-dumping practices should not constitute an unjustifiable impediment to international trade and that anti-dumping duties may be applied against dumping only if such dumping causes or threatens material injury to an established industry or materially retards the establishment of an industry;

Considering that it is desirable to provide for equitable and open procedures as the basis for a full examination of dumping cases;

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing countries;

Desiring to interpret the provisions of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation; and

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable settlement of disputes arising under this Agreement;

Hereby agree as follows:

PART I - ANTI-DUMPING CODE

Article 1

Principles

The imposition of an anti-dumping duty is a measure to be taken only under the circumstances provided for in Article VI of the General Agreement

下において、かつ、この規約に従つて開始し（注）、実施する調査に基づいてのみとられる措置である。次の諸規定は、ダンピング防止に関する法令に基づいて措置がとられる場合に限り、同条の規定の適用を規律する。

注 以下「開始する」又は「開始」とは、手続上の措置をとること、すなわち、締約国が第六条6の規定に従つて正式に調査を始めらることをいう。

第二条 ダンピングの決定

1 この規約の適用上、ある国から他の国へ輸出される製品の輸出価格が輸出国における消費に向けられる同種の製品の通常の商取引における比較可能な価格よりも低い場合には、当該輸出される製品は、ダンピングされるもの、すなわち、通常の価額よりも低い価額で他の国に導入されるものとみなす。

2 この規約において「同種の製品」とは、同一の製品、すなわち、当該製品とすべての点で同じである製品又は、そのような製品がない場合には、すべての点で同じではないが当該製品と極めて類似した性質を有する他の製品をいうものと解する。

3 産品が原産国から直接に輸入されず、中間国から輸入国に輸入される場合には、当該産品が輸出国から輸入国へ販売される価格は、通常、輸出国における比較可能な価格と比較する。もつとも、例えば、当該産品が輸出国において単に積み替えられる場合、当該産品が輸出国において生産されていない場合又は輸出国に当該産品についての比較可能な価格がない場合には、原産国における価格と比較することができる。

and pursuant to investigations initiated¹ and conducted in accordance with the provisions of this Code. The following provisions govern the application of Article VI of the General Agreement in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations.

¹The term "initiated" as used hereinafter means the procedural action by which a Party formally commences an investigation as provided in paragraph 6 of Article 6.

Article 2

Determination of Dumping

1. For the purpose of this Code a product is to be considered as being dumped, i.e., introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another, is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.

2. Throughout this Code the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e., alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

3. In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the country of importation shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely transhipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

4 輸出国の国内市場の通常の商取引において同種の製品の販売が行われていない場合又は市場の特殊な状況のためにそのような販売によつては適正な比較を行うことができない場合には、ダンピングの価格差は、第三国に輸出される同種の製品の比較可能な価格（その輸出の最高価格であつてもよいが、代表的な価格でなければならぬ。）との比較により、又は原産国における生産費に管理費、販売経費その他の経費及び利潤としての妥当な額を加えたものとの比較により決定する。利潤としての付加額は、原則として、原産国の国内市場において同一の一般的な部類に属する製品の販売によつて通常得られる利潤の額を超えるものであつてはならない。

5 輸出価格がない場合又は関係当局（注）が輸出者と輸入者若しくは第三者との間の連合若しくは補償取決めのために輸出価格を基準とすることができないと認める場合には、輸出価格は、輸入された製品が独立した買手に販売される場合には独立した買手に最初に販売される価格に基づいて又は、当該製品が独立した買手に販売されない場合若しくは輸入された時の状態で販売されない場合には当局が決定する合理的な基礎に基づいて、決定することができる。

注 この規約において「当局」とは、適当な上級の当局をいうものと解する。

6 輸出価格と輸出国（又は原産国）における国内価格又はこれがないときは一般協定第六条1(b)の規定に基づいて定められる価格との公正な比較を行うため、これらの価格の比較は、商取引の同一の段階（通常の場合には、工場渡し段階）について、かつ、できる限り同一の時点で行われた販売について行う。販売条件の差異、課税上の差異その他の価格

1. When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to any third country which may be the highest such export price but should be a representative price, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and any other costs and for profits. As a general rule, the addition for profit shall not exceed the profit normally realized on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

5. In cases where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

⁵When in this Code the term "authorities" is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate, senior level.

6. In order to effect a fair comparison between the export price and the domestic price in the exporting country (or the country of origin) or, if applicable, the price established pursuant to the provisions of Article VII(b) of the General Agreement, the two prices shall be compared at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the differences in conditions and terms of sale, for the differences in taxation, and for the other differences affecting price comparability. In the cases referred to in paragraph 5 of Article 2 allowance for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made.

の比較に影響を及ぼす差異に対しては、それぞれの場合に応じて妥当な考慮を払う。5の場合には、輸入から販売までの間に生じた経費（関税及び国内税を含む。）及び利潤に対して考慮を払うべきである。

7 この条の規定は、一般協定の附属書Ⅰの第六条1についての補足規定2の規定の適用を妨げるものではない。

第三条 損害（注）の決定

注 この規約において「損害」とは、別段の定めがない限り、国内産業に対する実質的な損害若しくは実質的な損害のおそれ又は国内産業の確立の実質的な遅延をいい、この条の規定により解釈する。

1 一般協定第六条の規定の適用上、損害の決定は、実証的な証拠に基づいて行うものとし、(a)ダンピング輸入の量及びダンピング輸入の国内市場における同種の製品の価格に及ぼす影響並びに(b)ダンピング輸入の同種の製品の国内生産者に結果として及ぼす影響の双方についての客観的な検討に基づいて行う。

2 調査当局は、ダンピング輸入の量については、ダンピング輸入が絶対量において又は輸入国における生産若しくは消費との関連において相当に増加したかどうかを考慮する。調査当局は、ダンピング輸入の価格に及ぼす影響については、ダンピング輸入の価格が輸入国の同種の製品の価格を相当に下回るものであるかどうか又は、ダンピング輸入の及ぼす影響により、相対に価格が抑えられているかどうか若しくはダンピング輸入がなかったとしたならば生じたであろう価格の上

7. This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I of the General Agreement.

Article 3

Determination of Injury³

³ Under this Code the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.

1. A determination of injury for purposes of Article VI of the General Agreement shall be based on positive evidence and involve an objective examination of both (a) the volume of the dumped imports and their effect on prices in the domestic market for like products, and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

2. With regard to volume of the dumped imports the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in dumped imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing country. With regard to the effect of the dumped imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the dumped imports as compared with the price of a like product of the importing country, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

昇が相当に妨げられているかどうかを考慮する。これらの要因のうち一個又は数個の要因のみでは、必ずしも決定的な判断の基準とすることができない。

3 関係産業に及ぼす影響についての検討は、当該産業の状態に關係を有するすべての経済的な要因及び指標（例えば、生産高、販売、市場占拠率、利潤、生産性、投資収益又は操業度における現実の及び潜在的な低下、国内価格に影響を及ぼす要因、資金流出入、在庫、雇用、賃金、成長、資本調達能力又は投資に及ぼす現実の及び潜在的な悪影響）についての評価を含む。これらの要因及び指標は、すべてを網羅するものではなく、また、これらの要因のうち一個又は数個の要因のみでは、必ずしも決定的な判断の基準とすることができない。

4 ダンピング輸入がダンピングの及ぼす影響（注1）によりこの規約に定義する損害を与えていることが立証されなければならない。産業に対し他の要因（注2）が同時に損害を与えている場合には、当該他の要因による損害をダンピング輸入に帰してはならない。

注1 この条の2及び3に規定するところによる。

注2 これらの要因には、特に、ダンピング価格によらない輸入の量及び価格、需要の減少又は消費態様の変化、外国の生産者及び国内生産者の制限的な商慣行並びに外国の生産者と国内生産者との間の競争、技術の進歩並びに国内産業の輸出実績及び生産性を含む。

5 ダンピング輸入の及ぼす影響は、同種の製品の国内生産を生産工程、生産者の売上げ、利潤等の基準により他の製品の国内生産と区別することができる資料がある場合には、同種

3. The examination of the impact on the industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry such as actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

4. It must be demonstrated that the dumped imports are, through the effects of dumping, causing injury within the meaning of this Code. There may be other factors⁵ which at the same time are injuring the industry, and the injuries caused by other factors must not be attributed to the dumped imports.

⁵As set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article.

⁵Such factors include, inter alia, the volume and prices of imports not sold at dumping prices, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

5. The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realizations, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the

の産品の国内生産との関連において評価する。これらの基準により同種の産品の国内生産を区別することができない場合には、ダンピング輸入の及ぼす影響は、必要な情報を入手することができるとの最小範囲の産品（同種の産品を含む。）の生産について検討することによって評価する。

6 損害のおそれの決定は、事実に基づくものでなければならず、単に申立て、推測又は可能性の希薄なものに基づくものであつてはならない。ダンピングが損害を与えるような事態を生ずるに至る状況の変化は、明らかに予見され、かつ、急迫したものでなければならぬ。（注）

注 極めて近い将来においてダンピング価格による産品の輸入が著しく増加すると信ずるに足りる確かな理由のあることが一例であるが、これに限らない。

7 ダンピング輸入が損害を与えるおそれがある事案に関しては、ダンピング防止措置の適用は、特別の注意をもつて検討され及び決定されなければならない。

第四条 産業の定義

産業の定義

1 損害の決定上、「国内産業」とは、同種の産品の国内生産者の全体又はこれらの国内生産者のうち当該産品の生産高の合計が当該産品の国内総生産高の相当部分を占めている生産者をいうものと解する。もつとも、

(i) ダンピングされていると申し立てられた産品の輸出者若しくは輸入者が生産者と関係を有する（注 場合又はダンピングされていると申し立てられた産品の輸入者が生産者で

effects of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

6. A determination of threat of injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause injury must be clearly foreseen and imminent.⁶

⁶ One example, though not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the immediate future, substantially increased importations of the product at dumped prices.

7. With respect to cases where injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be studied and decided with special care.

Article 4

Definition of Industry

1. In determining injury the term "domestic industry" shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that

(i) when producers are related⁷ to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly dumped product, the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers;

⁷ An understanding among Parties should be developed defining the word "related" as used in this Code.

ある場合には、「国内産業」とは、これらの生産者以外の生産者をいうものと解することができる。

注 この規約にいう「関係を有する」の語を定義するため、締約国間で了解に到達すべきである。

(ii) 例外的な状況においては、一の締約国の領域を当該生産について二以上の競争的市場に分割し、各市場別の生産者を別個の国内産業とみなすことができる。もつとも、(a)各市場内の生産者が生産した当該産品の全部又はほぼ全部をそれぞれの市場で販売しており、かつ、(b)その領域の当該市場以外の場所にある生産者が当該市場に当該産品を実質的に供給していないことを条件とする。このような例外的な状況においては、国内産業全体の相当な部分に損害が生じていないときでも、その孤立した市場にダンピング輸入が集中しており、かつ、当該ダンピング輸入がその市場内の当該生産の全部又はほぼ全部を生産する生産者に損害を与えていることを条件として損害の存在を認定することができる。

2 国内産業が特定の地域、すなわち、1(ii)に定義する市場の生産者をいうものと解される場合には、ダンピング防止税は、最終的な消費のためにその地域に仕向けられる当該産品についてのみ課する(注)。輸入国の憲法がこのような方法によるダンピング防止税の賦課を認めていない場合には、輸入締約国は、地域についての限定を付することなくダンピング防止税を課することができる。ただし、(1)第七条の規定によりダンピング価格による当該地域に対する輸出の停止を行う機会及びその他の保証を与える機会を輸出者に提供したにもか

(ii) in exceptional circumstances the territory of a Party may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry. If (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured provided there is a concentration of dumped imports into such an isolated market and provided further that the dumped imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

2. When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e., a market as defined in paragraph 1(ii), anti-dumping duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing country does not permit the levying of anti-dumping duties on such a basis, the importing Party may levy the anti-dumping duties without limitation only if (1) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 7 of this Code, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (2) such duties cannot be levied on specific producers which supply the area in question.

³As used in this Code "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

わらず、この点に関し適当な保証が速やかに得られず、かつ、(2)ダンピング防止税を当該地域に供給を行う特定の生産者に対して課することができない場合に限る。

注 この規約において「課する」とは、関税又は内国税の確定的又は最終的な賦課又は徴収を法令により行うことをいう。

3 二以上の国が一般協定第二十四条 8 (a) の規定により単一の統一された市場としての性格を有する統合の水準に達した場合には、統合された全地域における当該産業は、1 に規定する国内産業とみなされる。

4 前条5の規定は、この条について準用する。

第五条 調査の開始及び実施

1 申し立てられたダンピングの存在、程度及び影響を決定するための調査は、通常、影響を受けた国内産業（注）からの又は影響を受けた国内産業のための書面による要請に基づいて開始する。要請には、(a)ダンピングの存在、(b)この規約により解釈される一般協定第六条に規定する損害の存在及び(c)ダンピング輸入と申し立てられた損害との間の因果関係が存在することについての十分な証拠を含める。関係当局は、特別な状況において要請を受けずに調査を開始することを決定する場合には、(a)から(c)までに規定するすべての点についての十分な証拠があるときにのみ手続を進める。

注 前条の定義による。

2 ダンピング及びダンピングの与えた損害の双方についての証拠は、調査の開始に当たり及びその後において、同時に考

3. Where two or more countries have reached under the provisions of Article XXIV:8(a) of the General Agreement such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in paragraph 1 above.

4. The provisions of paragraph 5 of Article 3 shall be applicable to this Article.

Article 5

Initiation and Subsequent Investigation

1. An investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged dumping shall normally be initiated upon a written request by or on behalf of the industry⁹ affected. The request shall include sufficient evidence of the existence of (a) dumping; (b) injury within the meaning of Article VI of the General Agreement as interpreted by this Code and (c) a causal link between the dumped imports and the alleged injury. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have sufficient evidence on all points under (a) to (c) above.

⁹As defined in Article 4.

2. Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both dumping and injury caused thereby should be considered simultaneously. In any event the evidence of both dumping and injury shall be considered

- 慮すべきである。いかなる場合にも、ダンピング及び損害の双方についての証拠は、(a)調査を開始するかどうかを決定するに当たり同時に考慮するものとし、(b)その後の調査の過程においても、当局が第十条3の規定により輸出者の要請を受理する場合を除くほか、遅くともこの規約に従つて暫定措置がとられる日から、同時に考慮する。
- 3 関係当局は、ダンピング又は損害のいずれか一方についての証拠が当該事案に関する手続の進行を正当とするために十分でないと認める場合には、速やかに申請を却下するものとし、また、速やかに調査を取りやめる。ダンピングの価格差、ダンピングされた現実の若しくは潜在的な輸入の量又は損害が無視することのできるものである場合には、調査は、直ちに取りやめるべきである。
- 4 ダンピング防止のための手続は、通関手続を妨げるものであつてはならない。
- 5 調査は、特別の場合を除くほか、その開始の後一年以内に完結させなければならない。

第六条 証拠

- 1 外国の供給者その他の利害関係を有するすべての者は、ダンピング防止のための調査について有用と考えるあらゆる証拠を書面により提出する機会を十分に与えられる。これらの者は、また、正当な理由がある場合には、証言を行う権利を有する。
- 2 関係当局は、苦情を申し立てた者、関係があると認められ

GATT 第六条の実施協定

simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investigation, and (b) thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Code provisional measures may be applied, except in the cases provided for in paragraph 3 of Article 10 in which the authorities accept the request of the exporters.

3. An application shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There should be immediate termination in cases where the margin of dumping or the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury is negligible.

4. An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.

5. Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year after their initiation.

Article 6

Evidence

1. The foreign suppliers and all other interested parties shall be given ample opportunity to present in writing all evidence that they consider useful in respect to the anti-dumping investigation in question. They shall also have the right, on justification, to present evidence orally.

2. The authorities concerned shall provide opportunities for the complainant and the importers and exporters known to be concerned and the governments of

る輸入者及び輸出者並びに当該輸出国の政府に対し、それぞれの立場の主張に関係があるすべての情報であつて3に定めるような秘密のものではなく、かつ、ダンピング防止のための調査において当該関係当局が使用するものを閲覧する機会及びこれらの情報に基づいてそれぞれの主張について準備する機会を与える。

3 いかなる情報も、その性質上（例えば、その公開が競争者にとつて相当な競争上の利益を与えること又はその公開が情報を提供した者に対して若しくは情報を提供した者の当該情報についての情報源である者に対して相当な悪影響を及ぼすことになるので）秘密であるもの又はダンピング防止のための調査の当事者が秘密の情報として提供したものは、理由が示される場合には、調査当局により秘密として取り扱われる。当該情報は、提供した当事者の明示の許可を得ないで公開してはならない。（注）秘密の情報を提供した当事者は、当該情報の秘密でない要約を提出するよう要請されることがある。当該当事者は、当該情報を要約することが不可能であるとする場合には、その旨の理由書を提出しなければならない。

注 締約国は、特定の締約国の領域において厳格な保護命令に定める条件による開示が必要となることを認める。

4 もつとも、関係当局は、秘密扱いの要請に正当な理由がないと認める場合において、提供者が情報を公表させず又は一般的な表現若しくは要約された形によるその公開を認めないときは、その情報の正確であることが適当な者から当局に対して十分に立証されない限り、その情報を無視することができ（注）。

the exporting countries, to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 3 below, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.

3. Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom he acquired the information) or which is provided on a confidential basis by parties to an anti-dumping investigation shall, upon cause shown, be treated as such by the investigating authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.¹¹ Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof. In the event that such parties indicate that such information is not susceptible of summary, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.

¹¹ Parties are aware that in the territory of certain Parties disclosure pursuant to a narrowly drawn protective order may be required.

4. However, if the authorities concerned find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities would be free to disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.¹²

¹² Parties agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

注 締約国は、秘密扱いの要請を恣意的に拒否すべきでないことを合意する。

5 当局は、提供された情報を確認し又は更に詳細な情報入手するため、必要に応じ、他の国において調査を行うことができる。ただし、当局が関係企業の同意を得ること及び当該他の国の政府の代表者に当局がその旨を通告し、かつ、その代表者が調査に反対しないことを条件とする。

6 権限のある当局は、ダンピング防止のための調査を前条の規定に基づいて開始することを正当とするために十分な証拠があると認める場合には、自国の産品が当該調査の対象となつてゐる締約国、利害関係を有すると調査当局が認める輸出者及び輸入者並びに苦情を申し立てた者にその旨を通告するものとし、また、その旨を公告する。

7 ダンピング防止のための調査において、すべての当事者は、自己の利益の擁護のための機会を十分に与えられる。このため、関係当局は、要請があつたときは、直接の利害関係を有するすべての者に対し利害関係の相反する者と会合する機会を与えることにより、対立する見解の表明及び反論の提示が行われるようにする。その機会を与えるに際しては、秘密保持の必要性及び当事者の便宜を考慮に入れなければならない。いずれの当事者も、会合に出席する義務を負わないものとし、また、会合に出席しないことは、その当事者の立場を害するものではない。

8 利害関係を有するいずれかの者が妥当な期間内に必要な情報の手入を許さず若しくはこれを提供しない場合又は調査を著しく妨げる場合には、知ることができた事実に基づいて仮

5. In order to verify information provided or to obtain further details the authorities may carry out investigations in other countries as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and provided they notify the representatives of the government of the country in question and unless the latter object to the investigation.

6. When the competent authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an anti-dumping investigation pursuant to Article 5, the Party or Parties the products of which are subject to such investigation and the exporters and importers known to the investigating authorities to have an interest therein and the complainants shall be notified and a public notice shall be given.

7. Throughout the anti-dumping investigation all parties shall have a full opportunity for the defence of their interests. To this end, the authorities concerned shall, on request, provide opportunities for all directly interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case.

8. In cases in which any interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or 12 significantly impedes the investigation, preliminary and final findings, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

GATT 第六条の実施協定

の又は最終的な認定（肯定的であるか否定的であるかを問わない。）^(注)を行うことができる。

注 各国の種々の制度において種々の用語が用いられているため、以下「認定」とは、正式な決定をいう。

9 この条の規定は、締約国の当局が、この規約の関連規定に従い、調査の開始及び仮の若しくは最終的な認定（肯定的であるか否定的であるかを問わない。）について手続を迅速に進めること又は暫定措置若しくは最終的な措置を適用することを妨げるものではない。

第七条 価格に関する約束

1 当局は、ダンピングの及ぼす有害な影響が除去されると認める価格の修正又は当該地域に対するダンピング価格による輸出の停止についての満足すべき自発的な約束を輸出者がした場合には、暫定措置を適用せず又はダンピング防止税を課することなく、手続を停止し又は終止させることができる^(注)。約束に基づく価格の引上げは、ダンピングの価格差を無くすために必要な範囲を超えるものであつてはならない。

注 「手続を停止し又は終止させることができる」とは、この条の3に規定する場合を除くほか、価格に関する約束の実施と併せて手続を継続することを許すものと解してはならない。

2 輸入国の当局は、第五条の規定に従つて調査を開始しない限り、輸出者に対し価格に関する約束を求め又は認めてはならない。当局が、現実の又は潜在的な輸出者が極めて多数であることその他の理由により、約束を認めることが実際的で

¹² Because of different terms used under different systems in various countries the term "finding" is hereinafter used to mean a formal decision or determination.

9. The provisions of this Article are not intended to prevent the authorities of a Party from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the relevant provisions of this Code.

Article 7

Price Undertakings

1. Proceedings may¹³ be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or anti-dumping duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings from any exporter to revise its prices or to cease exports to the area in question at dumped prices so that the authorities are satisfied that the injurious effect of the dumping is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the margin of dumping.

¹³ The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings except as provided in paragraph 3.

2. Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the authorities of the importing country have initiated an investigation in accordance with the provisions of Article 5 of this Code. Undertakings offered need not be accepted if the authorities consider their acceptance impractical, for example, if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons.

ないとする場合には、申出のあつた約束を認める必要はない。

3 約束が認められた場合であつても、輸出者が希望し又は当局が決定する場合においては、損害の調査は、完結させなければならない。この場合においては、損害又は損害のおそれがない旨の決定が行われたときは、約束は、自動的に消滅する。ただし、損害のおそれがない旨の決定が主として価格に関する約束の存在に基づくものである場合は、この限りでなく、その場合には、関係当局は、この規約に合致する妥当な期間その約束を維持することを要求することができる。

4 価格に関する約束については、輸入国の当局が示唆を行うことができる。もつとも、いかなる輸出者も約束をすること強制されない。輸出者が約束を申し出す又は約束を申し出るようにとの勧誘を受諾しないことは、当該事案を検討する上でいかなる影響をも及ぼすものではない。もつとも、当局は、ダンピング輸入が引き続き行われる場合に損害のおそれが現実のものとなる可能性が大きくなると決定することができる。

5 輸入国の当局は、約束が認められた輸出者に対し、約束の履行に関連する情報を定期的に提供すること及び当局が関連資料の確認を行うことを認めることを要求することができる。約束の違反があつた場合には、輸入国の当局は、この規約に従つて迅速な措置（入手可能な最善の情報を用いて暫定措置を直ちに適用することを含む。）をとることがでる。この場合には、暫定措置がとられた日前九十日を超えない日以後消費のために輸入された産品につき、この規約に従つて

3. If the undertakings are accepted, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporter so desires or the authorities so decide. In such a case, if a determination of no injury or threat thereof is made, the undertaking shall automatically lapse except in cases where a determination of no threat of injury is due in large part to the existence of a price undertaking. In such cases the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Code.

4. Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing country, but no exporter shall be forced to enter into such an undertaking. The fact that exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

5. Authorities of an importing country may require any exporter from whom undertakings have been accepted to provide periodically information relevant to the fulfillment of such undertakings, and to permit verification of the pertinent data. In case of violation of undertakings, the authorities of the importing country may take, under this Code in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases definitive duties may be levied in accordance with this Code on goods entered for consumption not more than ninety days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.